

THÉÂTRE CONTEMPORAIN BRÉSILIEN · 巴西当代戏剧

La Valise vide

空箱子

O Vazio na Mala

Qu’emporte-t-on quand on laisse tout derrière soi ?

当抛下一切离开时，我们带走了什么？

Une production de Culturas em Movimento · São Paulo, Brésil
culturasemmovimento.com



Samuel et la valise cadenassée. Photo : João Caldas Filho

L'HISTOIRE EN UNE LIGNE · 故事

ALLEMAGNE → SHANGHAI → BRÉSIL

德国 → 上海 → 巴西

Une famille fuit les persécutions en Allemagne, trouve refuge à Shanghai pendant la Seconde Guerre mondiale et reconstruit sa vie au Brésil. Des décennies plus tard, ce que la famille a gardé, et ce qu'elle n'a jamais dit, devient théâtre.

Que laisse une génération dans la suivante ?



LA PIÈCE · 剧目

Une valise que nul ne peut ouvrir.

Inspirée de l'histoire vraie de la famille Jedwab, *La Valise vide* est née de la découverte de documents cachés dans une vieille valise, intacte depuis des décennies. Au cœur du récit, une question : que reste-t-il dans une famille quand certaines histoires ne sont plus racontées ?

Mêlant théâtre, musique originale, projections et narration visuelle, le spectacle crée une expérience poétique et chargée d'émotion, où se croisent la mémoire personnelle et l'histoire collective. Ancré dans la diaspora juive et la mémoire de la Shoah, il touche à l'universel : l'appartenance, la migration, la survie et les héritages invisibles transmis d'une génération à l'autre.

MÉMOIRE · MIGRATION · FAMILLE · SURVIE

Esther, Ruth et la machine à écrire. Photo : João Caldas Filho



Shanghai sur scène, dans la pièce

POURQUOI SHANGHAI · 为什么是上海

Shanghai fait partie de l’histoire.

En 1939, Shanghai était l’un des très rares endroits au monde à ne pas encore exiger de visa. La ville n’a pas seulement permis à cette famille de survivre : elle l’a accueillie.

1939	Breslau, Allemagne. Wilhelm et Kaethe Jedwab partent avec leur fils Marcel, âgé d’un an.
8 avril 1939	Shanghai. 24/9 Ward Road, Hongkou. Un laissez-passer de sortie du ghetto, un bulletin scolaire, une enfance en temps de guerre.
Neuf ans	La famille traverse la guerre à Shanghai. Wilhelm meurt en Chine en 1948.
1949	Santos, Brésil. Kaethe et Marcel embarquent à Shanghai. La valise voyage avec eux.

Aujourd’hui, le nom Jedwab figure sur le Mur des noms du Musée des réfugiés juifs de Shanghai, et l’histoire revient dans la ville qui a accueilli la famille.



CE QUE NOUS PORTONS · 我们带走了什么

Une histoire d’êtres humains.

Les personnes au centre de la pièce ne sont pas seulement celles qui ont vécu cette histoire. Ce sont aussi celles qui sont venues après : des enfants et des petits-enfants qui n’ont pas vécu la perte originelle et qui, pourtant, en portent quelque chose. Le silence. La peur. La mémoire. Des façons d’aimer et de protéger.

« Chaque famille porte quelque chose de ceux qui l’ont précédée. C’est pour cela que des publics sans aucun lien avec l’histoire de ma famille se sont reconnus dans cette pièce. »

Dinah Feldman, conceptrice et comédienne

FUITE → REFUGE → RECONSTRUCTION → APPARTENANCE → MÉMOIRE → RETOUR

Esther et Samuel. Photo : João Caldas Filho



Création au Théâtre du SESI-SP, São Paulo, mars 2024. Photo : João Caldas Filho

102
REPRÉSENTATIONS
场演出

40 000+
SPECTATEURS
观众人次

7
VILLES
座城市

6
PRIX
项大奖

Créée le 21 mars 2024 au Théâtre du SESI-SP, à São Paulo ; sélectionnée pour le Festival 2024 em Cena. Six des sept villes appartiennent à un même réseau de théâtres.

Trois prix Bibi Ferreira (meilleure pièce, meilleur texte original, meilleure actrice) · **prix APCA** (texte) · **deux prix CENYM** (qualité artistique, scénographie) · nomination au prix Shell pour Noemi Marinho.



PRESSE · 评论

Ce qu’en dit la critique.

« La Valise vide doit une telle réussite à une distribution capable de donner à la proposition une tout autre dimension. »

Dirceu Alves Jr. · InfoTeatro

« Noemi Marinho. Une géante. Capable d’abriter le théâtre du monde dans sa sensible reconstruction de la vie. »

Marcio Tito · Deus Ateu

« La mise en scène signée Kiko Marques tire parti du métier des comédiens et d’un usage intelligent de l’espace scénique pour créer une expérience prenante, qui déborde le récit. »

e-Urbanidade

Esther et Ruth. Photo : João Caldas Filho

POURQUOI MAINTENANT · 为何是现在

Le début d’une vie internationale.

La Valise vide n’a pas encore tourné à l’étranger. Elle s’engage aujourd’hui dans cette voie, avec un spectacle qui existe déjà, qui a trouvé son public et qui est prêt à voyager.

En Chine, l’intérêt a précédé la première représentation : celui du Musée des réfugiés juifs de Shanghai, et celui d’une université qui souhaite associer une future venue du spectacle à son programme d’enseignement.

2019	L’exposition du Musée des réfugiés juifs de Shanghai est présentée au Musée juif de São Paulo. C’est de là que naît la pièce.
2024	Création mondiale au Théâtre du SESI-SP, à São Paulo.
2025	Six villes de plus, dans un même réseau de théâtres. En octobre, Dinah Feldman présente le projet au Musée des réfugiés juifs de Shanghai, qui lui consacre un article.
2026	ChinaSPAF, Shanghai : session de pitch « Going to Chinese Mainland! », le 16 octobre.
2027 →	Tournées internationales et partenariats. Une éventuelle venue au Festival Fringe d’Édimbourg est à l’étude.



Ruth et Esther. Photo : João Caldas Filho

AUTOUR DU SPECTACLE · 延伸活动

Plus qu’une soirée.

La pièce peut voyager comme un programme : la représentation et, autour d’elle, des rencontres, des ateliers et des actions éducatives dans chaque ville.

- **Bords de plateau** avec les comédiens et l’équipe de création, tous les dimanches pendant les représentations à São Paulo.
- **Masterclass** avec Dinah Feldman, sur la mémoire, la tradition orale et l’art du conte.
- **Ateliers** de conte et de mémoire familiale ; séances pour les scolaires sur la migration et la mémoire familiale.
- **Universités et musées** conférences et séminaires sur la mémoire, la migration et les réfugiés juifs qui ont trouvé asile à Shanghai pendant la Seconde Guerre mondiale.

Chaque activité s’adapte au contexte, avec médiation ou traduction si nécessaire. Précédent : le Musée des réfugiés juifs de Shanghai.

TOURNÉE ET TECHNIQUE · 巡演与技术配置

L’identité demeure. Le dispositif s’adapte.

Créé pour une scène à l’italienne, le spectacle tourne comme une production de moyenne envergure et s’adapte à l’équipement de chaque lieu, sans perdre son identité artistique.

ÉQUIPE DE TOURNÉE	10 personnes : 4 comédiens, 4 techniciens (lumière, son, vidéo et surtitrage, plateau), mise en scène et production de tournée
DURÉE	80 minutes, sans entracte
LANGUE	Portugais, avec surtitres en anglais et en chinois simplifié
PLATEAU IDÉAL	12 m de largeur × 10 m de profondeur · avant-scène de 4 m de profondeur · 10 m de hauteur sous gril
PLATEAU MINIMUM	10 m de largeur × 9 m de profondeur · avant-scène de 2 m de profondeur · 9 m de hauteur sous gril
PROJECTION	Vidéoprojecteur laser de 10 000 lumens · le mapping vidéo sur le décor est indispensable
SON	Console numérique compatible Dante · diffusion surround · 6 micros serre-tête
DÉCOR ET MUSIQUE	Hybride : fret aérien et bagages ; certains éléments peuvent être construits sur place · musique originale enregistrée
ÉQUIPE LOCALE	Fournie par l’organisateur pour le montage, l’exploitation et le démontage



Dinah Feldman, Fábio Herford, Noemi Marinho, Marcos Suchara. Photo : João Caldas Filho

TRAVAILLER ENSEMBLE · 合作方式

Ce que nous recherchons.

- Programmateurs et lieux
- Festivals
- Partenaires de tournée
- Partenariats culturels et éducatifs
- Collaboration et développement à l'international

REPRÉSENTATIONS · RENCONTRES · ATELIERS · ACTIONS ÉDUCATIVES

Disponible de 2026 à 2028, dates à convenir. Le prix de cession et les conditions s'adaptent à chaque lieu et à la durée de la tournée : nous préparons une proposition pour chaque série de dates.



Dinah Feldman Harari. Photo : João Caldas Filho

LA COMPAGNIE · 剧团

Culturas em Movimento

Un théâtre ancré dans la mémoire, la tradition orale et les récits de femmes. La compagnie a été fondée à São Paulo en 2005 par la comédienne, conteuse et productrice Dinah Feldman Harari, descendante de réfugiés juifs qui ont vécu à Shanghai. *La Valise vide*, à l'origine une production du SESI-SP, est son spectacle le plus diffusé.

CONCEPTION	Dinah Feldman
TEXTE	Nanna de Castro
MISE EN SCÈNE	Kiko Marques
MUSIQUE ORIGINALE ET CRÉATION SONORE	Gregory Slivar
CRÉATION LUMIÈRE	Wagner Pinto
SCÉNOGRAPHIE	Márcio Medina
CRÉATION VIDÉO ET MAPPING	André Grynwask et Pri Argoud
DISTRIBUTION	Dinah Feldman, Noemi Marinho, Fábio Herford, Marcos Suchara

CONTACT · 联系方式

Dinah Feldman Harari

Conceptrice, comédienne, productrice

+55 11 99144-6957

Marcela Horta

Directrice de production

+55 11 94154-1552

culturasemmovimento@gmail.com

culturasemmovimento.com

SITE · 网站

BANDE-ANNONCE · 预告片

Sur le site : la bande-annonce, la fiche technique, le programme, la revue de presse et l'article du musée.

De Shanghai au monde.

从上海走向世界。

Photographies : João Caldas Filho ; Karim Kahn / SESI-SP · Production originale : SESI-SP